

以賽亞書第三十二章譯文對照

【賽三十二 1】

〔和合本〕「看哪，必有一王憑公義行政，必有首領藉公平掌權。」

〔呂振中譯〕「看吧，有一個王憑公義而作王，有官長按公平而作官，」

〔新譯本〕「看哪！必有一王憑公義執政，必有眾領袖按公平治理。」

〔現代譯本〕「有一天，將有以正義掌權的國王和以公平治國的領袖出現，」

〔當代譯本〕「看哪！有一位按公義施政的君王來了。他的諸侯也是秉公行義的。」

〔文理本〕「將有一王以義而王、牧伯以公為治、」

〔思高譯本〕「看哪！有個君王將秉義為王，王侯也將秉公執政。」

〔牧靈譯本〕「有位君王將以正義統治，王侯們也秉公為政。」

【賽三十二 2】

〔和合本〕「必有一人像避風所和避暴雨的隱密處，又像河流在乾旱之地，像大磐石的影子在疲乏之地。」

〔呂振中譯〕「個個就都像避風所和隱匿處、讓人可避風雨，都像水溝在乾透了之地，像大岩石的影子在人疲乏之地。」

〔新譯本〕「必有一人像避風所，和避暴雨的隱密處，像乾旱之地的溪水，又像疲乏之地的大磐石的陰影。」

〔現代譯本〕「他們個個像避風港、躲雨洞，像沙漠中的泉源，荒野裏遮蔭的巨石。」

〔當代譯本〕「他們就像讓人躲避狂風暴雨的地方，又像荒漠中的溪流，旱烈之地遮蔭的大磐石。」

〔文理本〕「其人若逃狂風之所、若避暴雨之區、若川流之水、在旱幹之處、若巨盤之蔭、在困人之地、」

〔思高譯本〕「個個將如避風的處所，避雨的遮蓋，如荒漠中的水流，如旱乾地上巨石的蔭影。」

〔牧靈譯本〕「他們每個人都似狂風中的藏身處，暴風雨中的避難所，又像旱地中的一條溪流，荒野裡岩石的蔭影。」

【賽三十二 3】

〔和合本〕「那能看的人，眼不再昏迷；能聽的人，耳必得聽聞。」

〔呂振中譯〕「那時那能看的人、其眼必不再昏矇；那能聽的人、其耳必然傾聽。」

〔新譯本〕「那時，能看見事物者的眼睛，必不再昏暗；能聽到事物者的耳朵，必然傾聽。」

〔現代譯本〕「他們的耳目要為人民張開。」

〔當代譯本〕「那時候，以色列人的眼睛不再迷矇，耳朵也能聽見。」

〔文理本〕「見者目不矇、聽者耳必聰、」

〔思高譯本〕「看得見的眼睛不再矇矓，聽得見的耳朵必將傾聽。」

〔牧靈譯本〕「那些能看見的眼睛將不再昏盲；那些能聽見的耳朵將更加靈敏。」

【賽三十二 4】

〔和合本〕「冒失人的心，必明白知識；結巴人的舌，必說話通快。」

〔呂振中譯〕「性急之人的心必明白知識，結吧人的舌頭必說話流利而清楚。」

〔新譯本〕「性急者的心必明白知識，口吃者的舌頭必說話清楚。」

〔現代譯本〕「他們對人民不再厭煩，卻要以同情的心行事，講話不再吞吞吐吐。」

〔當代譯本〕「急躁的人懂得明辨真理，口吃的人說話也清楚流利。」

〔文理本〕「心躁者通乎知識、口吃者暢於言辭、」

〔思高譯本〕「急躁人的心將會體味智識，口吃者的舌將會暢於言談。」

〔牧靈譯本〕「急躁冒失的人將明智行事；口吃的人會清晰地說話，毫不結巴。」

【賽三十二 5】

〔和合本〕「愚頑人不再稱為高明，吝嗇人不再稱為大方。」

〔呂振中譯〕「愚頑人不再叫做高明，棍徒也不再稱為大方。」

〔新譯本〕「愚頑人不再被稱為高尚，惡棍也不再被稱為大方。」

〔現代譯本〕「不再有人以愚拙為高尚，也沒有人稱小人為君子。」

〔當代譯本〕「愚昧人不會再被稱為權貴，也沒有人再認為惡棍是闊綽的了，」

〔文理本〕「愚魯者不復稱高明、慳吝者不復稱慷慨、」

〔思高譯本〕「愚昧的人不再叫作貴人，奸險的人必再稱為紳士，」

〔牧靈譯本〕「人們不再把愚笨的人看成高貴，把奸詐的視為了不起。」

【賽三十二 6】

〔和合本〕「因為愚頑人必說愚頑話，心裡想作罪孽，慣行褻瀆的事，說錯謬的話攻擊耶和華，使饑餓的人無食可吃，使口渴的人無水可喝。」

〔呂振中譯〕「因為愚頑人講愚頑，他心裏圖謀着〔傳統：行〕奸惡，去行褻瀆神的事，說錯謬的話講論永恆主，使饑餓的人肚子空空，使口渴的人無所可喝。」

〔新譯本〕「因為愚頑人說的是愚頑話，他心裡所想的是罪孽，慣行褻瀆神的事，說錯謬的話攻擊耶和華，使飢餓的人仍空著肚子，使口渴的人仍無水可喝。」

〔現代譯本〕「愚拙的人講話沒有意義，專想做壞事；他的一言一行都侮辱上主。他從不給飢餓的人飯吃，不給口渴的人水喝。」

〔當代譯本〕「因為愚昧人只會說荒謬的話，他的心傾向罪惡，他多行不義，以荒誕的話頂撞主；他

又使人捱飢抵餓。」

〔文理本〕「蓋愚魯者出言愚昧、心懷妄為、致行邪僻、謬言以逆耶和華、使饑者枵腹、渴者絕飲、」

〔思高譯本〕「因為愚昧的人出言愚昧，心懷邪僻，肆意作惡，發表褻瀆上主的謬論，使飢者枵腹，使渴者絕飲。」

〔牧靈譯本〕「因為愚昧的人說愚蠢的話，他的意念行為都是邪惡；他發表謬論褻瀆雅威；他讓饑餓的人沒有東西吃；口渴的人沒有水喝。」

【賽三十二 7】

〔和合本〕「吝嗇人所用的法子是惡的，他圖謀惡計，用謊言毀滅謙卑人；窮乏人講公理的時候，他也是這樣行。」

〔呂振中譯〕「棍徒——他的棍術是壞事；他籌畫着惡計，用虛假的甘言蜜語去毀滅困苦人，而竟在貧窮人講公理之時。」

〔新譯本〕「至於惡棍，他的手段是邪惡的，他圖謀惡計，用虛假的言語毀滅困苦的人，即使在窮乏人講公理的時候，他也是這樣。」

〔現代譯本〕「狡猾的人專做壞事；他用詭詐剝削窮苦人；他撒謊，使貧困的人得不到應得的權利。」

〔當代譯本〕「無賴惡棍的計謀都是險毒的，他們用詭計，用說誣捏的話去陷害那些困苦的人，雖然窮乏的人說的有道理，但也逃不過他們。」

〔文理本〕「慳吝之徒、其術邪惡、其謀詭譎、以誑言滅卑者、害正言之貧人、」

〔思高譯本〕「奸險者的手段毒辣，只籌劃惡計，用誑言毀滅卑微的人，在窮人的案件上顛倒曲直；」

〔牧靈譯本〕「奸人的作為同樣邪惡，他用謊言對付貧困的人，拒絕需求者的正當要求。」

【賽三十二 8】

〔和合本〕「高明人卻謀高明事，在高明事上也必永存。」

〔呂振中譯〕「但高尚人卻籌畫着高尚的事，他對於高尚的事必永久支持着。」

〔新譯本〕「高尚的人卻籌謀高尚的事，他也必堅持這些高尚的事。」

〔現代譯本〕「但高尚的人做高尚的事；他對高尚的事始終支持。」

〔當代譯本〕「高尚的人決策行事都是高尚的，所以，他們一定永遠站立得穩。」

〔文理本〕「惟高明者所謀高明、恆處高明、」

〔思高譯本〕「但是貴人策劃高貴的事，他常以高貴行事。」

〔牧靈譯本〕「但是心地高尚的人，思想光明磊落，行為無可指責。」

【賽三十二 9】

〔和合本〕「安逸的婦女啊，起來聽我的聲音；無慮的女子啊，側耳聽我的言語。」

〔呂振中譯〕「安逸的婦女阿，起來聽我的聲音哦；漫不在乎的女子阿，側耳聽我所說的話哦。」

〔新譯本〕「安逸的婦女啊！你們要起來，聽我的聲音；無憂無慮的女子啊！你們要側耳聽我的話。」

〔現代譯本〕「無憂無慮、過着安逸生活的婦女們哪！要留心聽我的話。」

〔當代譯本〕「你們這些養尊處優、無憂無慮的婦女啊！留心聽我的話吧。」

〔文理本〕「爾安逸之婦歟、起聽我聲、爾無慮之女歟、傾聽我言、」

〔思高譯本〕「圖安逸的婦女們，起來，請聽我的聲音！無憂的女子們，請傾聽我的言語！」

〔牧靈譯本〕「起來，安逸的婦女，聽我的聲音；無憂無慮的女子，注意我的話。」

【賽三十二 10】

〔和合本〕「無慮的女子啊，再過一年多，必受騷擾；因為無葡萄可摘，無果子（或作“禾稼”）可收。」

〔呂振中譯〕「漫不在乎的女人哪，再過一年零幾天，你就必戰抖了；因為葡萄之割取必斷絕，果子必收成不來。」

〔新譯本〕「無憂無慮的女子啊！再過一年多，你們就必受困擾，因為沒有葡萄可摘，收禾稼的日子也沒有來。」

〔現代譯本〕「現在你們也許滿足；但明年這時候，你們要失望了，因為你們沒有可收成的葡萄。」

〔當代譯本〕「無憂無慮的女子啊，再過大概一年的時間，你們就要受到騷擾。那時再沒有葡萄可以採摘，也沒有果子可以收取。」

〔文理本〕「曆有年餘、無慮之婦、必將驚擾、因葡萄無所獲、穀實無可收、」

〔思高譯本〕「稍過年餘，你們無憂的女子必受驚擾，因為葡萄沒有收穫，穀粒一無收成。」

〔牧靈譯本〕「再過一年多，無憂無慮的女子，你們就會受到驚擾，因為沒有葡萄可採取，沒有穀粒可收。」

【賽三十二 11】

〔和合本〕「安逸的婦女啊，要戰兢；無慮的女子啊，要受騷擾，脫去衣服，赤著身體，腰束麻布。」

〔呂振中譯〕「安逸的女人哪，震顫哦！漫不在乎的女人哪，戰抖哦！脫下衣服，赤着身子，把麻布束腰哦！」

〔新譯本〕「安逸的婦女啊！你們要受震驚。無憂無慮的女子啊！你們要受困擾了，脫去衣服，赤著身子，以麻布束腰吧。」

〔現代譯本〕「你們一向無憂無慮，過着安逸的生活；現在要恐慌了。你們要脫下衣服，用破布束腰。」

〔當代譯本〕「你們這些養尊處優、無憂無慮的婦女啊！你們都要受到騷擾。脫光衣服，束上麻衣，捶胸大哭吧！」

〔文理本〕「安逸之婦、爾其戰慄、無慮之女、爾其驚擾、解衣裸體、腰束以麻、」

〔思高譯本〕「安逸的婦女們！你們必將顫抖；無憂的女子們！你們必受驚擾；你們脫光衣服，腰間纏上麻布罷！」

〔牧靈譯本〕「顫抖吧！圖享安逸的婦女；驚擾吧！無憂無慮的女子。脫光你們的衣服，腰間束上粗麻的苦衣。」

【賽三十二 12】

〔和合本〕「她們必為美好的田地和多結果的葡萄樹捶胸哀哭。」

〔呂振中譯〕「為可喜愛的田地搥胸，為多結果子的葡萄園號咷哦！」

〔新譯本〕「你們要為美好的田地和多結果子的葡萄樹搥胸哀哭。」

〔現代譯本〕「你們要捶胸哀傷，因為肥沃的農場和果園都毀滅了。」

〔當代譯本〕「因為你們那些美好的田地和多產的葡萄樹都沒有了。」

〔文理本〕「將因嘉美之田疇、繁實之葡萄、而椎厥胸、」

〔思高譯本〕「你們必要為了肥沃的田地，為了結實的葡萄園而搥胸，」

〔牧靈譯本〕「為了這豐美的田地，這多產的葡萄園，錘打你們的胸膛，放聲大哭吧！」

【賽三十二 13】

〔和合本〕「荊棘蒺藜必長在我百姓的地上，又長在歡樂的城中和一切快樂的房屋上。」

〔呂振中譯〕「為我人民的土地、那長着荊棘和蒺藜的！為了歡躍的都市中一切娛樂的院落哀哭哦！」

〔新譯本〕「也為那些在我子民的土地上長起來的荊棘和蒺藜而哀哭，為那歡樂的城和所有快樂的房屋，也是這樣。」

〔現代譯本〕「在我子民的地上，將長滿荊棘和蒺藜。你們要為從前歡樂的家庭和繁榮的城市哀哭。」

〔當代譯本〕「我的子民所住的土地上，所有歡樂的城邑和快樂的民居，都長滿了荊棘和蒺藜；」

〔文理本〕「我民之田、歡娛之邑、喜樂之第、遍生荊棘蒺藜、」

〔思高譯本〕「為了我百姓生滿荊棘和蒺藜的土地，為了所有的娛樂家園，為了歡欣的城市而悲傷，」

〔牧靈譯本〕「為了我子民的地上長滿的荊棘和蒺藜，也為了所有喜樂的家庭和歡欣的城市。」

【賽三十二 14】

〔和合本〕「因為宮殿必被撇下，多民的城必被離棄；山岡望樓永為洞穴，作野驢所喜樂的，為羊群的草場。」

〔呂振中譯〕「因為宮堡必被丟棄，熱鬧的城市必被撇下，山岡〔或譯：俄斐勒〕和守望樓必永為洞穴〔傳統加：永永遠遠〕，做野驢的娛樂所，羊群的牧場；」

〔新譯本〕「因為宮殿必被丟棄，熱鬧的城市也被撇下，山岡和守望樓必永遠成為洞穴，作了野驢喜歡的地方和羊群的草場。」

〔現代譯本〕「王宮將荒廢，熱鬧的城市人煙斷絕。要塞和堡壘永遠成為野獸的洞穴。野驢在那裏戲耍；羊群在那裏吃草。」

〔當代譯本〕「王宮和繁榮的城邑都已荒廢，山岡和守望台永遠成為野獸的洞穴，變為野驢樂居之地、羊群歇息之所。」

〔文理本〕「宮闕荒涼、邑眾離散、山莊戍樓、永為窟穴、野驢悅其地、群畜牧其間、」

〔思高譯本〕「因為宮闕已荒廢，喧擾的城市已荒涼，敖斐耳和巴罕永遠成了廢墟，成了野驢喜樂的

地帶，成了羊群的牧場。」

〔**牧靈譯本**〕「因為宮殿已被遺棄，吵鬧的城市已成為荒地，這碉堡和高塔永遠化成了廢墟，成為野驢喜愛之地，羊群覓食之所。」

【賽三十二 15】

〔**和合本**〕「等到聖靈從上澆灌我們，曠野就變為肥田，肥田看如樹林。」

〔**呂振中譯**〕「等到聖靈從高處傾注於我們，曠野就變為園地，園地就被看為樹林了。」

〔**新譯本**〕「等到聖靈從高處傾倒在我們身上，曠野變為肥田，肥田被看為樹林的時候，」

〔**現代譯本**〕「但是神要再次差遣他的靈來到我們當中。荒蕪的土地將成為肥田；肥田成為茂林。」

〔**當代譯本**〕「直等到聖靈從上面澆灌下來，那時候荒野要變為肥沃的田園，活像大樹林。」

〔**文理本**〕「迨神自上臨我、曠野變為良田、良田稱為叢林、」

〔**思高譯本**〕「及至神自上傾注在我們身上，荒野將變為田園，田園將變為叢林；」

〔**牧靈譯本**〕「直到聖神從天上傾注於我們，然後曠野會變成田園，而這田園將覆蓋整個世界。」

【賽三十二 16】

〔**和合本**〕「那時，公平要居在曠野，公義要居在肥田。」

〔**呂振中譯**〕「那時公平必居於曠野，公義必住在園地裏。」

〔**新譯本**〕「公平就必居在曠野中，公義必住在肥田裡。」

〔**現代譯本**〕「處處有正義，有公道。」

〔**當代譯本**〕「那時候，荒野和肥沃的田園都滿有公平和正義。」

〔**文理本**〕「正直處於曠野、公義居於良田、」

〔**思高譯本**〕「公平將居於荒野，正義將住在田園。」

〔**牧靈譯本**〕「公平必要在曠野紮營，正義必要在田園居住。」

【賽三十二 17】

〔**和合本**〕「公義的果效必是平安，公義的效驗必是平穩，直到永遠。」

〔**呂振中譯**〕「那時公義的果效必是平安興隆；公平的效驗必是〔**傳統：公義寧靜和**〕安穩到永遠。」

〔**新譯本**〕「公義的果效必是平安，公義的效驗必是平靜與安穩，直到永遠。」

〔**現代譯本**〕「因為人人行為正直；他們將永遠安居樂業。」

〔**當代譯本**〕「公義所帶來的是平安，公義的結果是永遠的平穩和安寧。」

〔**文理本**〕「義之功乃和、義之效乃安與信、迄于永世、」

〔**思高譯本**〕「正義的功效是和平，公平的碩果是永恆的寧靜和安全。」

〔**牧靈譯本**〕「正義會帶來和平；正義的碩果是永久的寧靜和安全。」

【賽三十二 18】

〔和合本〕「我的百姓必住在平安的居所，安穩的住處，平靜的安歇所。」

〔呂振中譯〕「那時我的人民必住在平安的莊舍，安然無懼之住處，優游自得的安居所，」

〔新譯本〕「那時，我的子民必住在平安的居所，安穩的住處，不受騷擾的安息之處。」

〔現代譯本〕「神子民的家穩妥安全，無憂無慮。」

〔當代譯本〕「於是，我的子民都要住在平安的地方、安穩的住處、安憩的所在。」

〔文理本〕「我民將居綏安之宅、穩固之室、清靜憩息之所、」

〔思高譯本〕「我的百姓將住安謐的寓所，安全的宅第，清靜憩息之所，」

〔牧靈譯本〕「我的子民一定會住在寧逸的地方，靜謐的所在和安穩的去處。」

【賽三十二 19】

〔和合本〕「但要降冰雹打倒樹林，城必全然拆平。」

〔呂振中譯〕「雖則樹林都完全倒下來〔傳統：樹林下來時必降雹〕，京城都必全毀為平地。」

〔新譯本〕「但在敵人的國土中，必有冰雹降下，打倒他們的樹林，他們的城必被夷平。」

〔現代譯本〕「（但是冰雹將降在林中；城被拆毀！）」

〔當代譯本〕「此外，冰雹要降下來摧毀兵馬如林的亞述，他們的城邑也要全數蕩平。」

〔文理本〕「維彼叢林、必雨雹而摧之、維彼城邑、必盡毀而下之、」

〔思高譯本〕「縱然叢林全被摧毀，京城全被蕩平。」

〔牧靈譯本〕「而城堡化為虛無，森林也被冰雹擊毀。」

【賽三十二 20】

〔和合本〕「你們在各水邊撒種、牧放牛驢的有福了。」

〔呂振中譯〕「有福阿，你們在各水邊撒種的，使牛驢腳踏遍地的！」

〔新譯本〕「你們這些在各水邊撒種，又使牛驢隨意走動的，是多麼有福啊！」

〔現代譯本〕「那在水邊耕種、可以放心讓牛和驢在草場上吃草的人多麼幸福啊！」

〔當代譯本〕「你們卻可以在河邊撒種，還可以自由地牧放牛驢，那是多麼有福啊！」

〔文理本〕「爾曹播種諸水之濱、驅牛驢於彼者、福矣、」

〔思高譯本〕「你們播種於多水之濱；使牛驢任意走動的人，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「你們在水邊之地撒種，自在地放牧牛和驢，是多麼有福呀！」